

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

та *-free* – "вільний від чогось або когось", наприклад: *Bush-free, Saddam-free, Wahhabi-free*.

Отже, в сучасній англійській мові афіксація є одним з найпродуктивнішим способом словотвору на базі власних назв. Вагома частина відонімних дериватів створюється за допомогою традиційних словотворчих формантів: *-an/-ean/-ian, -esque, -fy, -ise/ize, -ism, -ist, -ish*. Активну участь у формуванні відонімних неологізмів беруть також нові словотворчі елементи *-friendly, -free, -gate, -like, -nomics, -style, -speak, -watcher*.

1. Єнікєєва С. М. Формування нових словотворчих елементів англійської мови шляхом афіксалізації лексичних одиниць / С. М. Єнікєєва // Загальні питання філології: зб. наук. пр.– Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2004. – Т.1. – С. 85–90.
2. Єнікєєва С. М. Роль телескопії у збагаченні арсеналу словотворчих засобів сучасної англійської мови / С. М. Єнікєєва // Науковий вісник Волинського державного університету імені Лесі Українки. – 2007. – № 4. – С. 264–270.

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ У ФІЛЬМІ «ГРОЗОВИЙ ПЕРЕВАЛ» ЗА МОТИВАМИ ОДНОЙМЕННОГО РОМАНУ ЕМІЛІ БРОНТЕ

Захарченко Ю. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Жулавська О. О.

Фразеологічні одиниці є невід'ємною частиною сучасного дискурсу. Їх вживання в текстах різних стилів та в повсякденному мовленні набуває все більшої і більшої популярності, незважаючи на те, що фразеологія є порівняно молододу дисципліною і почала бурхливо розвиватися тільки протягом останніх десятиріч.

Фразеологічний фонд сучасної англійської мови відрізняється багатством і різноманіттям, і кожен аспект його дослідження заслуговує на особливу увагу.

Проблематика фразеологічних одиниць (ФО) у сучасному мовознавстві займає одне з провідних місць. Фразеологізм, – лексико-граматична єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів,

що мають цілісне значення [1, 133], – часто використовується у мовленні для надання певному висловлюванню експресивності та виразності. Наприклад: «She was on the high ropes all the day long. – Цілий день вона була в гарному настрої».

Сьогодні існує декілька класифікацій фразеологічних одиниць які базуються на певних їхніх ознаках. Найбільш поширеною та відомою є структурно-семантична класифікація В. В. Виноградова, який виділяє 3 типи фразеологізмів: фразеологічні зрощення (ідіоми), фразеологічні сполучення та фразеологічні єдності (фраземи).

Фразеологічні єдності, тобто семантично неподільні ФО, цілісне значення яких вмотивоване значенням компонентів є найбільш поширеними в англійській мові. Наприклад: «baker's dozen» - чортова дюжина; «Pandora's box» - скринька Пандори [2, 206, 378].

У фільмі «Грозовий перевал» також вживаються фразеологічні єдності. Наприклад, «Catherine felt herself like a fish out of water in their house» – В їхньому будинку Кетрін почувалася не в своїй тарілці.» або «*Catherine was between two fires and didn't know what to do next. – Кетрін знаходилася між двох вогнів і не знала, що їй робити далі*» [3]. Дані словосполучення відносяться до фразових штампів. Вони стали вживатися як звичні, традиційні фрази, що втратили своє образне первісне значення за рахунок свого частого вживання.

Також ми можемо спостерігати часте вживання фразеологічних сполучень (вмотивовані одиниці, які містять один компонент, вжитий у його прямому значенні, тоді як інший вжитий метафорично) у досліджуваному фільмі. Наприклад: «*It was the last straw. When you gone away, I removed myself from Wuthering Heights*» – «*Це стало останньою краплею. Коли ти поїхав, я покинула Грозовий перевал*» [3]. В цьому реченні компонент фразеологізму «*straw*» вжитий метафорично з метою надання словосполученню і, заодно реченню, більшої експресивності та виразності.

Прикладом фразеологічних зрощень, які вживаються в фільмі «Грозовий перевал» є речення «I believe Kathie painted a black picture of me» – Я думаю Кеті зображувала мене в похмурому світлі». «This lamb of yours even threatens like a coward. – Твій слабак навіть погрожує як боягуз» [3]. Через невмотивованість фразеологічних зрощень, вони надають висловлюванню навіть ще більшої експресивності ніж фразеологічні сполучення.

Дослідження фразеологічних зрощень представляє інтерес, якщо порівняти їх з двома попередніми групами, фразеологічними

єдностями і фразеологічними сполученнями. Фразеологічні зрощення в меншій мірі підлягають клішуванню. У той час як у фразеологічних єдностях і сполученнях ми можемо спостерігати випадки переходу одиниці в кліше.

Ці приклади підтверджують, що фразеологічні одиниці дуже часто вживаються в усіх сферах життя людини. У художній літературі та фільмах їх найчастіше використовують для передачі емоційного стану людини, тому що завдяки своїй образності фразеологізми надають висловлюванню яскравого забарвлення і підкреслюють певні риси.

1. Берловська В. Д. Англійська загальнонаукова лексика і фразеологія: навч. посіб. [для аспірантів] / В. Д. Берловська, Г. Ю. Гребінник. – Харків, 2006. – 165 с.
2. Kunin A. V. English-Russian dictionary of idioms / A. V. Kunin. – М., 2005. – 503 p.
3. Wuthering Heights (1992) english video [Електронний ресурс] Режим доступу до ресурсу: <http://vdownload.eu/watch/58867-wuthering-heights-1992-english.html>.

ДИНАМИЧЕСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ В СТАНОВЛЕНИИ ПРЕДМЕТА ЛИНГВОЭКОЛОГИИ

Зобнина А. Г.

*(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева,
г. Астана, Казахстан)*

Научный руководитель – д-р. филол. наук, профессор Нуртазина М. Б.

Екологізація всіх сфер суспільної життя і самого людини широко обговорюється во багатьох науках, а також і в області мови. Во багатьох роботах лінгвістів екологія мови визначається як наука о взаємозв'язках між мовою і її оточенням, так як мова існує не тільки в свідомості мовлячих на ній і функціонує тільки при взаємозв'язках з іншими комунікантами і з їх соціальним і природним оточенням. В цьому контексті поняття «мовне свідомість» представляє собою специфічну картину взаємозв'язку культури і суспільної життя соціума, яка